

コリントの信徒への手紙—13章 / 1 Corinthians 13

新共同訳 1987	新改訳 1970	口語訳 1955	岩波訳1995
1 たとえ、人々の異言、天使たちの異言を語ろうとも、愛がなければ、わたしは騒がしいどら、やかましいシンバル。	1 たとい、私が人の異言や、御使いの異言で話しても、愛がないなら、やかましいどらや、うるさいシンバルと同じです。	1 たといわたしが、人々の言葉や御使たちの言葉を語っても、もし愛がなければ、わたしは、やかましい鐘や騒がしい鏡鉢と同じである。	1 もしも私が、人間の、そして御使いたちの言葉によって語りはしても、しかし愛をもってはいないなら、私は鳴り響く銅鑼(どら)か、あるいは甲高く鳴るシンバルと化してしまっている。
2 たとえ、預言する賜物を持ち、あらゆる神秘とあらゆる知識に通じていようとも、たとえ、山を動かすほどの完全な信仰を持っていようとも、愛がなければ、無に等しい。	2 また、たとい私が預言の賜物を持っており、またあらゆる奥義とあらゆる知識に通じ、また、山を動かすほどの完全な信仰を持っていても、愛がないなら、何の値うちもありません。	2 たといまた、わたしに預言をする力があり、あらゆる奥義とあらゆる知識に通じていても、また、山を移すほどの強い信仰があっても、もし愛がなければ、わたしは無に等しい。	2 またもしも私が預言をなし、さらにすべての奥義とあらゆる知識とをもってはいても、またもしも私が山々を移すほどのあらゆる信仰をもってはいても、しかし私が愛をもってはいないなら、私は無である。
3 全財産を貧しい人々のために使い尽くそうとも、誇るうとしてわが身を死に引き渡そうとも、愛がなければ、わたしに何の益もない。	3 また、たとい私が持っている物の全部を貧しい人たちに分け与え、また私のからだを焼かれるために渡しても、愛がなければ、何の役にも立ちません。	3 たといまた、わたしが自分の全財産を人に施しても、また、自分のからだを焼かれるために渡しても、もし愛がなければ、いっさいは無益である。	3 たとえ私が、私のすべての財産を分け与えたとしても、またもしも私が、私のからだを焼かれるために引き渡しても、しかし私が愛をもってはいないなら、
4 愛は忍耐強い。愛は情け深い。ねたまない。愛は自慢せず、高ぶらない。	4 愛は寛容であり、愛は親切です。また人をねたましません。愛は自慢せず、高慢になりません。	4 愛は寛容であり、愛は情深い。また、ねたむことをしない。愛は高ぶらない、誇らない。	4 愛は ——寛容であり、親切である ——愛は。〔愛は〕妬まず、〔愛は〕自慢せず、高ぶらず、
5 礼を失せず、自分の利益を求めず、いらだたず、恨みを抱かない。	5 礼儀に反することをせず、自分の利益を求めず、怒らず、人のした悪を思わず、	5 不作法をしない、自分の利益を求めない、いらだたない、恨みをいだかない。	5 ふさわしくない振る舞いをせず、自分自身のものを求めず、苛立たず、悪しきことを企まず、
6 不義を喜ばず、真実を喜ぶ。	6 不正を喜ばず、真理を喜ぶ。	6 不義を喜ばないで真理を喜ぶ。	6 不義を喜ばず、しかし真理を共に喜ぶ。
7 すべてを忍び、すべてを信じ、すべてを望み、すべてに耐える。	7 すべてをがまんし、すべてを信じ、すべてを期待し、すべてを耐え忍びます。	7 そして、すべてを忍び、すべてを信じ、すべてを望み、すべてに耐える。	7 (愛は) すべてを忍び、すべてを信じ、すべてを望み、すべてに耐える。
8 愛は決して滅びない。預言は廃れ、異言はやみ、知識は廃れよう、	8 愛は決して絶えることがありません。預言の賜物ならばすたれます。異言ならばやみます。知識ならばすたれます。	8 愛はいつまでも絶えることがない。しかし、預言はすたれ、異言はやみ、知識はすたれるであろう。	8 愛は決して倒れることがない。しかし、〔それが〕預言であれば、壊されるであろう。異言であれば、途絶えるであろう。知識であれば、壊されるであろう。
9 わたしたちの知識は一部分、預言も一部分だから。	9 というのは、私たちの知っているところは一部分であり、預言することも一部分だからです。	9 なぜなら、わたしたちの知るところは一部分であり、預言するところも一部分にすぎない。	9 なぜならば、私たちは部分的に知っている〔にすぎない〕からであり、そして部分的に預言をする〔にすぎない〕からである。
10 完全なものが来たときには、部分的なものは廃れよう。	10 完全なものが現われたら、不完全なものはすたれます。	10 全きものが来る時には、部分的なものはすたれる。	10 完全なものが到来する時には、部分的なものは壊されるであろう。
11 幼子だったとき、わたしは幼子のように話し、幼子のように思い、幼子のように考えていた。成人した今、幼子のことを棄てた。	11 私が子どもであったときには、子どもとして話し、子どもとして考え、子どもとして論じましたが、おとなになったときには、子どものことをやめました。	11 わたしたちが幼な子であった時には、幼な子らしく語り、幼な子らしく感じ、また、幼な子らしく考えていた。しかし、おとなとなった今は、幼な子らしいことを捨ててしまった。	11 私が幼児であった時には、私は幼児のように話し、幼児のように思い、幼児のように考えたものだった。〔しかし〕私が大人になってしまった時には、幼児的なものを(当然のことながら)壊してしまった。
12 わたしたちは、今は、鏡におぼろに映ったものを見ている。だがそのときには、顔と顔とを合わせて見ることになる。わたしは、今は一部しか知らなくとも、そのときには、はっきり知られているようにはっきり知ることになる。	12 今、私たちは鏡にぼんやり映るものを見っていますが、その時には顔と顔とを合わせて見ることになります。今、私は一部分しか知りませんが、その時には、私が完全に知られているのと同じように、私も完全に知ることになります。	12 わたしたちは、今は、鏡に映して見るようにおぼろげに見ている。しかしその時には、顔と顔とを合わせて、見るであろう。わたしの知るところは、今は一部分にすぎない。しかしその時には、わたしが完全に知られているように、完全に知るであろう。	12 実際私たちは、今は鏡において謎(のようなかたち)を見ているが、しかしその時には、顔と顔とを合わせて(見るであろう)。今、私は部分的に知っている〔にすぎない〕が、しかしその時には、私が知り尽くされたように、私も知り尽くすことであろう。
13 それゆえ、信仰と、希望と、愛、この三つは、いつまでも残る。その中で最も大いなるものは、愛である。	13 こういうわけで、いつまでも残るものは信仰と希望と愛です。その中で一番すぐれているのは愛です。	13 このように、いつまでも存続するものは、信仰と希望と愛と、この三つである。このうちで最も大いなるものは、愛である。	13 そこで今や、信仰、希望、愛、これら三つが存続する。しかし、それらの中で最も大いなるものは、愛である。

コリントの信徒への手紙一13章 / 1 Corinthians 13

New International Version 1973, 2011	English Standard Version 2001, 2016	New Revised Standard Version 1989	New King James Version 1982
1 If I speak in the tongues of men or of angels, but do not have love, I am only a resounding gong or a clanging cymbal.	1 If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.	1 If I speak in the tongues of mortals and of angels, but do not have love, I am a noisy gong or a clanging cymbal.	1 Though I speak with the tongues of men and of angels, but have not love, I have become sounding brass or a clanging cymbal.
2 If I have the gift of prophecy and can fathom all mysteries and all knowledge, and if I have a faith that can move mountains, but do not have love, I am nothing.	2 And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing.	2 And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing.	2 And though I have the <i>gift of</i> prophecy, and understand all mysteries and all knowledge, and though I have all faith, so that I could remove mountains, but have not love, I am nothing.
3 If I give all I possess to the poor and give over my body to hardship that I may boast, but do not have love, I gain nothing.	3 If I give away all I have, and if I deliver up my body to be burned, but have not love, I gain nothing.	3 If I give away all my possessions, and if I hand over my body so that I may boast, but do not have love, I gain nothing.	3 And though I bestow all my goods to feed <i>the poor</i> , and though I give my body to be burned, but have not love, it profits me nothing.
4 Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud.	4 Love is patient and kind; love does not envy or boast; it is not arrogant	4 Love is patient; love is kind; love is not envious or boastful or arrogant	4 Love suffers long <i>and</i> is kind; love does not envy; love does not parade itself, is not puffed up;
5 It does not dishonor others, it is not self-seeking, it is not easily angered, it keeps no record of wrongs.	5 or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;	5 or rude. It does not insist on its own way; it is not irritable or resentful;	5 does not behave rudely, does not seek its own, is not provoked, thinks no evil;
6 Love does not delight in evil but rejoices with the truth.	6 it does not rejoice at wrongdoing, but rejoices with the truth.	6 it does not rejoice in wrongdoing, but rejoices in the truth.	6 does not rejoice in iniquity, but rejoices in the truth;
7 It always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.	7 Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.	7 It bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.	7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.
8 Love never fails. But where there are prophecies, they will cease; where there are tongues, they will be stilled; where there is knowledge, it will pass away.	8 Love never ends. As for prophecies, they will pass away; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will pass away.	8 Love never ends. But as for prophecies, they will come to an end; as for tongues, they will cease; as for knowledge, it will come to an end.	8 Love never fails. But whether <i>there are</i> prophecies, they will fail; whether there are tongues, they will cease; whether <i>there is</i> knowledge, it will vanish away.
9 For we know in part and we prophesy in part,	9 For we know in part and we prophesy in part,	9 For we know only in part, and we prophesy only in part;	9 For we know in part and we prophesy in part.
10 but when completeness comes, what is in part disappears.	10 but when the perfect comes, the partial will pass away.	10 but when the complete comes, the partial will come to an end.	10 But when that which is perfect has come, then that which is in part will be done away.
11 When I was a child, I talked like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I put the ways of childhood behind me.	11 When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child. When I became a man, I gave up childish ways.	11 When I was a child, I spoke like a child, I thought like a child, I reasoned like a child; when I became an adult, I put an end to childish ways.	11 When I was a child, I spoke as a child, I understood as a child, I thought as a child; but when I became a man, I put away childish things.
12 For now we see only a reflection as in a mirror; then we shall see face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I am fully known.	12 For now we see in a mirror dimly, but then face to face. Now I know in part; then I shall know fully, even as I have been fully known.	12 For now we see in a mirror, dimly, but then we will see face to face. Now I know only in part; then I will know fully, even as I have been fully known.	12 For now we see in a mirror, dimly, but then face to face. Now I know in part, but then I shall know just as I also am known.
13 And now these three remain: faith, hope and love. But the greatest of these is love.	13 So now faith, hope, and love abide, these three; but the greatest of these is love.	13 And now faith, hope, and love abide, these three; and the greatest of these is love.	13 And now abide faith, hope, love, these three; but the greatest of these is love.

コリントの信徒への手紙—13章 / 1 Corinthians 13

聖書協会共同訳 パイロット版 2017	新改訳 2017	フランシスコ会聖書研究所訳 2013	文語訳 1917
<p>1 たとえ、人々の異言、天使たちの異言を語ろうとも、愛がなければ、私は騒がしいどらや、やかましいシンバル。</p> <p>2 たとえ、預言する力を持ち、あらゆる秘義、あらゆる知識に通じていても、山を移すほどのあらゆる信仰を持っていても、愛がなければ、無に等しい。</p> <p>3 また、全財産を人に分け与えても、誇るために我が身を引き渡しても、愛がなければ、私には何の益もない。</p> <p>4 愛は忍耐強い。愛は情け深く、妬まない。愛は自慢せず、高ぶらない。</p> <p>5 無作法なことをせず、自分のことを求めない。怒らず、悪を数え上げない。</p> <p>6 不正を喜ばず、真実を共に喜ぶ。</p> <p>7 すべてを忍び、すべてを信じ、すべてを望み、すべてに耐える。</p> <p>8 愛は決して滅びません。しかし、預言は廃れ、異言はやみ、知識も廃れます。</p> <p>9 私たちが知るのとは一部分であり、預言するのとは一部分だからです。</p> <p>10 完全なものが来たときには、部分的なものは廃れます。</p> <p>11 幼子だったとき、私たちは幼子のように話し、幼子のように思い、幼子のように考えていました。大人になった今、幼子のようなことはやめました。</p> <p>12 今私たちは、鏡に映しておぼろげにものを見えています。しかしそのときには、顔と顔を合わせて見るようになります。今、私は一部分しか知りませんが、そのときには、私が完全に知られているのと同じように、完全に知るようになります。</p> <p>13 こうして、信仰、希望、愛、この三つがいつまでも残ります。その中で最も大なるものは、愛です。</p>	<p>13:1 たとえ私が人の異言や御使いの異言で話しても、愛がなければ、騒がしいどらや、うるさいシンバルと同じです。</p> <p>13:2 たとえ私が預言の賜物を持ち、あらゆる奥義とあらゆる知識に通じていても、たとえ山を動かすほどの完全な信仰を持っていても、愛がないなら、私は無に等しいのです。</p> <p>13:3 たとえ私が持っている物のすべてを分け与えても、たとえ私のからだを引き渡して誇ることになっても、愛がなければ、何の役にも立ちません。</p> <p>13:4 愛は寛容であり、愛は親切です。また人をねたませせん。愛は自慢せず、高慢になりません。</p> <p>13:5 礼儀に反することをせず、自分の利益を求めず、苛立たず、人がした悪を心に留めず、</p> <p>13:6 不正を喜ばずに、真理を喜びます。</p> <p>13:7 すべてを耐え、すべてを信じ、すべてを望み、すべてを忍びます。</p> <p>13:8 愛は決して絶えることはありません。預言ならすたれます。異言ならやみます。知識ならすたれます。</p> <p>13:9 私たちが知るのとは一部分、預言するのとは一部分であり、</p> <p>13:10 完全なものが現れたら、部分的なものはすたれるのです。</p> <p>13:11 私は、幼子であったときには、幼子として話し、幼子として思い、幼子として考えましたが、大人になったとき、幼子のことはやめました。</p> <p>13:12 今、私たちは鏡にぼんやり映るものを見えています。そのときには顔と顔を合わせて見るようになります。今、私は一部分しか知りませんが、そのときには、私が完全に知られているのと同じように、私も完全に知るようになります。</p> <p>13:13 こういうわけで、いつまでも残るのは信仰と希望と愛、これら三つです。その中で一番すぐれているのは愛です。</p>	<p>1 たとえ、わたしが人間の異言、み使いの異言を話しても、愛がなければ、わたしは鳴る銅鑼、響くシンバル。</p> <p>2 たとえ、預言の賜物があり、あらゆる神秘、あらゆる知識に通じていても、たとえ、山を移すほどの完全な信仰があっても、愛がなければ、わたしは何ものでもない。</p> <p>3 たとえ、全財産を貧しい人に分け与え、たとえ、賞賛をうけるために自分の身を引き渡しても、愛がなければ、私は何の益にもならない。</p> <p>4 愛は寛容なもの、慈悲深いものは愛、愛は、妬まず、高ぶらず、誇らない。</p> <p>5 見苦しい振る舞いをせず、自分の利益を求めず、怒らず、人の悪事を数えたてない。</p> <p>6 不正を喜ばないが、人とともに真理を喜ぶ。</p> <p>7 すべてをこらえ、すべてを信じ、すべてを望み、すべてを耐え忍ぶ。</p> <p>8 愛は、決して滅び去ることはない。預言の賜物をなら、廃れましょう。異言なら、やみましょう。知識なら、無用となりましょう。</p> <p>9 わたしたちが知るのとは一部分、また、預言するのとは一部分であるが故に。</p> <p>10 完全なものが到来するときは、部分的なものは廃れ去る。</p> <p>11 わたしは幼い子供であったとき、幼い子供のように語り、幼い子供のように考え、幼い子供のように思い巡らした。だが、一人前の者となったとき、幼い子供のことはやめにした。</p> <p>12 わたしたちが今、見ているのは、ぼんやりと鏡に映ったもの。「その時」に見るのは、顔と顔を合わせたもの。わたしが今、知っているのとは一部分。「その時」には、自分がすでに完全に知られているように、わたしは完全に知るようになる。</p> <p>13 だから、引き続き残るのは、信仰、希望、愛、この三つ。このうち最も優れているのは、愛。</p>	<p>1 たとひ我もろもろの國人の言および御使の言を語るとも、愛なくば鳴る鐘や響く鏡鈴(ねうばち)の如し。</p> <p>2 假令われ預言する能力あり、又すべての奥と凡ての義知識とに達し、また山を移すほどの大なる信仰ありとも、愛なくば數ふるに足らず。</p> <p>3 たとひ我わが財産をことごとく施し、又わが體を焼かるる爲に付すとも、愛なくば我に益なし。</p> <p>4 愛は寛容にして慈悲あり。愛は妬まず、愛は誇らず、驕らず、</p> <p>5 非禮を行はず、己の利を求めず、憤ほらず、人の悪を念はず、</p> <p>6 不義を喜ばずして、眞理の喜ぶところを喜び、</p> <p>7 凡そ事忍び、おほよそ事信じ、おほよそ事望み、おほよそ事耐ふるなり。</p> <p>8 愛は長久までも絶ゆることなし。然れど預言は廢れ、異言は止み、知識もまた廢らん。</p> <p>9 それ我らの知るところ全からず、我らの預言も全からず、</p> <p>10 全き者の來らん時は全からぬもの廢らん。</p> <p>11 われ童子の時は語ることも童子のごとく、思ふことも童子の如く、論ずる事も童子の如くなりしが、人と成りては童子のことを棄てたり。</p> <p>12 今われらは鏡をもて見るごとく見るところ朧なり。然れど、かの時には顔を對せて相見ん。今わが知るところ全からず、然れど、かの時には我が知られたる如く全く知るべし。</p> <p>13 げに信仰と希望と愛と此の三つの者は限りなく存らん、而して其のうち最も大なるは愛なり、</p>

コリントの信徒への手紙一13章 / 1 Corinthians 13

New International Reader's Version 1995, 2014	Contemporary English Version 1995	New Living Translation 1996, 2015	New American Standard Version 1960, 1995
<p>1 Suppose I speak in the languages of human beings or of angels. If I don't have love, I am only a loud gong or a noisy cymbal.</p> <p>2 Suppose I have the gift of prophecy. Suppose I can understand all the secret things of God and know everything about him. And suppose I have enough faith to move mountains. If I don't have love, I am nothing at all.</p> <p>3 Suppose I give everything I have to poor people. And suppose I give myself over to a difficult life so I can brag. If I don't have love, I get nothing at all.</p> <p>4 Love is patient. Love is kind. It does not want what belongs to others. It does not brag. It is not proud.</p> <p>5 It does not dishonor other people. It does not look out for its own interests. It does not easily become angry. It does not keep track of other people's wrongs.</p> <p>6 Love is not happy with evil. But it is full of joy when the truth is spoken.</p> <p>7 It always protects. It always trusts. It always hopes. It never gives up.</p> <p>8 Love never fails. But prophecy will pass away. Speaking in languages that had not been known before will end. And knowledge will pass away.</p> <p>9 What we know now is not complete. What we prophesy now is not perfect.</p> <p>10 But when what is complete comes, the things that are not complete will pass away.</p> <p>11 When I was a child, I talked like a child. I thought like a child. I had the understanding of a child. When I became a man, I put the ways of childhood behind me.</p> <p>12 Now we see only a dim likeness of things. It is as if we were seeing them in a foggy mirror. But someday we will see clearly. We will see face to face. What I know now is not complete. But someday I will know completely, just as God knows me completely.</p> <p>13 The three most important things to have are faith, hope and love. But the greatest of them is love.</p>	<p>1 What if I could speak all languages of humans and of angels? If I did not love others, I would be nothing more than a noisy gong or a clanging cymbal.</p> <p>2 What if I could prophesy and understand all secrets and all knowledge? And what if I had faith that moved mountains? I would be nothing, unless I loved others.</p> <p>3 What if I gave away all that I owned and let myself be burned alive? I would gain nothing, unless I loved others.</p> <p>4 Love is kind and patient, never jealous, boastful, proud, or</p> <p>5 rude. Love isn't selfish or quick tempered. It doesn't keep a record of wrongs that others do.</p> <p>6 Love rejoices in the truth, but not in evil.</p> <p>7 Love is always supportive, loyal, hopeful, and trusting.</p> <p>8 Love never fails! Everyone who prophesies will stop, and unknown languages will no longer be spoken. All that we know will be forgotten.</p> <p>9 We don't know everything, and our prophecies are not complete.</p> <p>10 But what is perfect will someday appear, and what isn't perfect will then disappear.</p> <p>11 When we were children, we thought and reasoned as children do. But when we grew up, we quit our childish ways.</p> <p>12 Now all we can see of God is like a cloudy picture in a mirror. Later we will see him face to face. We don't know everything, but then we will, just as God completely understands us.</p> <p>13 For now there are faith, hope, and love. But of these three, the greatest is love.</p>	<p>1 If I could speak all the languages of earth and of angels, but didn't love others, I would only be a noisy gong or a clanging cymbal.</p> <p>2 If I had the gift of prophecy, and if I understood all of God's secret plans and possessed all knowledge, and if I had such faith that I could move mountains, but didn't love others, I would be nothing.</p> <p>3 If I gave everything I have to the poor and even sacrificed my body, I could boast about it; but if I didn't love others, I would have gained nothing.</p> <p>4 Love is patient and kind. Love is not jealous or boastful or proud</p> <p>5 or rude. It does not demand its own way. It is not irritable, and it keeps no record of being wronged.</p> <p>6 It does not rejoice about injustice but rejoices whenever the truth wins out.</p> <p>7 Love never gives up, never loses faith, is always hopeful, and endures through every circumstance.</p> <p>8 Prophecy and speaking in unknown languages and special knowledge will become useless. But love will last forever!</p> <p>9 Now our knowledge is partial and incomplete, and even the gift of prophecy reveals only part of the whole picture!</p> <p>10 But when the time of perfection comes, these partial things will become useless.</p> <p>11 When I was a child, I spoke and thought and reasoned as a child. But when I grew up, I put away childish things.</p> <p>12 Now we see things imperfectly, like puzzling reflections in a mirror, but then we will see everything with perfect clarity. All that I know now is partial and incomplete, but then I will know everything completely, just as God now knows me completely.</p> <p>13 Three things will last forever—faith, hope, and love—and the greatest of these is love.</p>	<p>1 If I speak with the tongues of men and of angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal.</p> <p>2 If I have the gift of prophecy, and know all mysteries and all knowledge; and if I have all faith, so as to remove mountains, but do not have love, I am nothing.</p> <p>3 And if I give all my possessions to feed the poor, and if I surrender my body to be burned, but do not have love, it profits me nothing.</p> <p>4 Love is patient, love is kind and is not jealous; love does not brag and is not arrogant,</p> <p>5 does not act unbecomingly; it does not seek its own, is not provoked, does not take into account a wrong suffered,</p> <p>6 does not rejoice in unrighteousness, but rejoices with the truth;</p> <p>7 bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things.</p> <p>8 Love never fails; but if there are gifts of prophecy, they will be done away; if there are tongues, they will cease; if there is knowledge, it will be done away.</p> <p>9 For we know in part and we prophesy in part;</p> <p>10 but when the perfect comes, the partial will be done away.</p> <p>11 When I was a child, I used to speak like a child, think like a child, reason like a child; when I became a man, I did away with childish things.</p> <p>12 For now we see in a mirror dimly, but then face to face; now I know in part, but then I will know fully just as I also have been fully known.</p> <p>13 But now faith, hope, love, abide these three; but the greatest of these is love.</p>